

USHER HALL, EDINBURGH

UNIVERSITY OF EDINBURGH
ORCHESTRAL CONCERTS

Season 1950-1951

THIRD CONCERT

TUESDAY, 28th Nov. 1950, at 7.30 p.m.

Conductor—**SIDNEY NEWMAN**

Leader—**Dr JOHN FAIRBAIRN**

**EDINBURGH UNIVERSITY
MUSICAL SOCIETY CHOIR**

SOLOISTS—

MARY ALEXANDER

JOHN TAINSH

CONSTANCE MULLAY

ALEXANDER CARMICHAEL

PROGRAMME

PRICE SIXPENCE

1. MAURERISCHE TRAUERMUSIK - - - - - Mozart

(Masonic funeral music—composed Nov. 1785)

2. SYMPHONY No. 95 IN C MINOR (1791) - - - Haydn

Allegro moderato

Andante

Menuetto

Finale: Vivace

INTERVAL

3. REQUIEM MASS - - - - - Mozart

As it was observed of John Donne that in writing his sermon upon Death he had written it as though for his own funeral, so it was with Mozart, who was destined to write his own Requiem. The mysterious manner in which it was commissioned by a messenger with an anonymous letter (sent actually by a certain Count Walsegg who wished to palm it off as his own in memory of his late countess) and the inopportune return of this messenger when Mozart was in the throes of composing two operas, added to the illness and despondency of his last months, convinced him that it was for his own death that he wrote. The last words he set were these—"Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla, Judicandus homo reus." He died on December 5th, 1791 leaving the Requiem only half finished. It was completed by his pupil Süßmayr; how far this was due to the need to satisfy the commission, and exactly how far Süßmayr was equipped with Mozart's instructions cannot be said. I think it best to omit any account here of what is known as to Süßmayr's contribution to the total work, since a comparison of styles can only tend to a disruption of the work in spite of the unity which Süßmayr certainly achieved.

S. T. M. N.

(The Translation of the "Dies Irae" is by Elizabeth Cummings.)

I. INTROITUS.

Chorus with solo. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. To decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. A hymn, O God, becometh thee in Sion; and a vow shall be paid to thee in Jerusalem; hear my prayer; all flesh shall come to thee. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us.

II. SEQUENTIA.

Chorus. Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla
Teste David cum Sibylla.

Day of anger, dreadful day
That shall melt this world away,
As David and the Sybil say!

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus
Cuncta stricte discussurus.

What shall be the trembling
As the Judge unwavering
Comes to scan each mortal thing!

Quartet. Tuba mirum spargens sonum
Per sepulera regionum,
Coget omnes ante thronum.

Then the trumpet's far-flung tone
Shall above the tombs be blown,
Calling all before the throne.

Mors stupebit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Death shall stagger, and in dread
Nature see the quick and dead
To their trial summoned.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

All things in the book of fate,
Strictly written, small and great
For the final judgment wait.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit;
Nil inultum remanebit.

When the dreadful Judge is throned,
Hidden sins must all be owned,
Nothing may be unatoned.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

How shall I, unhappy, plead?
Who for me will intercede
When the just ones mercy need?

Chorus. Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

King of splendid mightiness,
Saving only of thy goodness,
Save me, spring of gentleness!

Quartet. Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.

Loving Jesus, mindful be,
That thy life was spent for me,
Lose me not eternally!

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit casus.

By thy labour I was sought,
By thy cross my soul was bought
Bringing not so much toil to naught.

Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Judge who justly will repay,
Quittance of my debt, I pray
Give before the reckoning day.

Ingemisco tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

My offences well I know,
Shame is red upon my brow,
Yet, O God, compassion show!

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Mary from her sins went free,
And the thief was heard by thee,
These give hope of grace to me.

Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Worthless plea and prayer and sigh,
On thy mercy still I cry,
Lest in endless fire I lie.

Inter oves locum praesta,
Et ab hoedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

With the sheep thou lovest, Lord,
Fold me from the outcast horde,
On thy right a place accord.

Chorus. Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Chorus. Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla

Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus :

Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.

When the cursed, downward driven,
To the biting flames are given,
Call me with the blest to heaven.

Sad am I and contrite now,
Withered is the heart I bow,
At my end be with me, Thou !

That shall be a day of sighing,
When from dust of death replying,

Man must face his questioning.
Spare thy creatures, Judge and King !

Loving Lord, sweet Jesus Christ,
Give to these eternal rest.

III. OFFERTORIUM.

Chorus and soli. Domine Jesu Christe,
Rex gloriae, libera animas omnium
fidelium defunctorum de poenis
infern, et de profundo lacu :
libera eas de ore leonis, ne
absorbeat eas tartarus, ne cadant
in obscurum : sed signifer sanctus
Michael repreaesentet eas in lucem
sanctam : quam olim Abrahae
promisisti, et semini eius.

Chorus. Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus : tu suscipe pro
animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus : fac eas,
Domine, de morte transire ad
vitam. Quam olim Abrahae pro-
misisti, et semini eius.

O Lord Jesus Christ, King of Glory,
deliver the souls of all the faithful
departed from the pains of hell and
from the deep pit : deliver them from
the mouth of the lion, that hell may
not swallow them up, and they may
not fall into darkness ; but may the
holy standard bearer Michael introduce
them to the holy light : which thou
didst promise of old to Abraham and
to his seed.

We offer to thee, O Lord, sacrifice of
praise and prayers : do thou receive
them in behalf of those souls whom
we commemorate this day : grant
them, O Lord, to pass from death to
that life : which thou didst promise of
old to Abraham and to his seed.

IV. SANCTUS.

Chorus. Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth. Pleni
sunt coeli et terrae gloria eius.
Hosanna in excelsis.

Quartet. Benedictus qui venit in
nomine Domini.

Chorus. Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of his glory.
Hosanna in excelsis.

Blessed is he that cometh in the name
of the Lord.

Hosanna in excelsis.

V. AGNUS DEI.

Chorus with solo. Agnus Dei, qui
tollis peccata mundi, dona eis
requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine :
cum sanctis tuis in aeternum ; quia
pius es. Requiem aeternam dona
eis, Domine, et lux perpetua
luceat eis. Cum sanctis tuis in
aeternam, quia pius es.

Lamb of God that takest away the sins
of the world, give them peace ever-
lasting.

May light eternal shine upon them,
O Lord : with thy saints for ever,
because thou are merciful. Eternal
rest give to them, O Lord ; and let
perpetual light shine upon them :
with thy saints for ever, because thou
art merciful.